

شماره: ۲۲۸/۸۶۲۴۱

تاریخ: ۱۴۰۳/۱۲/۱۹

پست:

حضرت آیت الله احمد جنتی
دبیر محترم شورای نگهبان

سلام علیکم

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران و ماده (۱۹۷)
قانون آیین نامه داخلی مجلس شورای اسلامی « لایحه موافقتنامه انتقال محکومان
میان جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بولیواری ونزوئلا » که در تاریخ
۱۴۰۳/۱۲/۱۴ تصویب شده است، به شرح پیوست ارسال می گردد.

محمدباقر قالیباف

دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۱۵۹۴۵۱۰۱

تاریخ ثبت: ۱۴۰۳/۱۲/۲۵

ساعت ورود:

لایحه موافقتنامه انتقال محکومان میان جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بولیواری ونزوئلا

ماده واحده- موافقتنامه انتقال محکومان میان جمهوری اسلامی ایران
و جمهوری بولیواری ونزوئلا مشتمل بر یک مقدمه و بیست و دو ماده به شرح
پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

تبصره- رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷)، یکصد و بیست و پنجم (۱۲۵) و
یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در اجرای این قانون
یا اصلاح آن الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم
موافقتنامه انتقال محکومان میان جمهوری اسلامی ایران
و جمهوری بولیواری ونزوئلا

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بولیواری ونزوئلا که از این پس «طرفها» نامیده می‌شوند: با تمایل به تقویت روابط میان دو کشور بر پایه اصول احترام متقابل به حاکمیت ملی، عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر و حمایت از منافع مشترک؛ و با تمایل به توسعه همکاری بین‌المللی در زمینه حقوق کیفری و نیز فراهم نمودن فرصتی برای اتباع هر طرف که به علت ارتکاب جرم از آزادی خود محروم شده‌اند، تا محکومیت‌هایشان را در کشور خود بگذرانند؛ به شرح زیر توافق نموده‌اند:

ماده ۱- اصول کلی

- ۱- طرف‌ها متعهد می‌شوند گسترده‌ترین میزان همکاری ممکن را در ارتباط با انتقال محکومانی که اتباع کشورهای متبوع خود هستند، طبق مفاد این موافقتنامه، برای یکدیگر فراهم نمایند.
- ۲- هر شخصی که در قلمرو یکی از طرف‌ها محکوم گردیده و دارای تابعیت یکی از آنها می‌باشد، می‌تواند طبق مفاد این موافقتنامه به قلمرو طرف دیگر به منظور اجرای حکم وضع شده انتقال یابد. برای این منظور محکوم یا نماینده قانونی او می‌تواند تمایل خود را نسبت به انتقال به کشوری که تبعه آن است طبق مفاد این موافقتنامه، به طرف صادرکننده حکم یا طرف اجراکننده حکم ابراز نماید.
- ۳- انتقال می‌تواند توسط طرف صادرکننده حکم یا طرف اجراکننده حکم درخواست شود.

ماده ۲- تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

- ۱- «محکوم» به شخصی اطلاق می‌شود که به موجب حکم قطعی و نهایی دادگاه یکی از طرف‌ها به علت ارتکاب جرم، محکوم به حبس یا مجازات سالب آزادی شده باشد؛
- ۲- «رأی» به هر تصمیم قضایی اتخاذ شده توسط دادگاه صادرکننده حکم اطلاق می‌شود؛

۳- «طرف صادرکننده حکم» به طرفی اطلاق می‌شود که حکم برای فرد در آن وضع شده است؛

۴- «طرف اجراکننده حکم» به کشوری اطلاق می‌شود که محکوم ممکن است به آنجا منتقل شود یا منتقل شده است تا محکومیت خود را سپری کند؛

۵- «حکم» به هرگونه مجازات یا اقدام شامل سلب آزادی اطلاق می‌شود که به خاطر ارتکاب جرم از سوی دادگاه در چهارچوب اعمال صلاحیت کیفری آن برای مدت محدودی صادر شده است؛

۶- «تمایند قانونی» به شخصی اطلاق می‌شود که به‌طور قانونی مجاز شناخته شده است تا به نمایندگی از شخص دیگری عمل نماید

ماده ۳- مراجع مرکزی

۱- طرف‌ها مراجع مرکزی زیر را به عنوان مسئول اجرای این موافقتنامه تعیین می‌کنند:

- از طرف جمهوری اسلامی ایران: وزارت دادگستری.
 - از طرف جمهوری بولیواری ونزوئلا: وزارت قدرت مردمی برای روابط داخلی، صلح و دادگستری و وزارت قدرت مردمی برای امور خارجه.
- ۲- هرگونه تغییر نام یا صلاحیت مراجع مرکزی طرف‌ها باید از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) اطلاع‌رسانی شود.

ماده ۴- نحوه ارتباط

۱- مراجع مرکزی برای اهداف این موافقتنامه از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) با یکدیگر ارتباط خواهند داشت.

۲- در شرایط اضطراری، درخواست‌ها ممکن است مستقیماً بین مراجع مرکزی طرف‌ها تبادل شود. چنین درخواست‌هایی بلافاصله از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) و به‌صورت کتبی تأیید خواهد شد.

۳- طرف‌ها می‌توانند سازمان‌ها و نهادهای عمومی دیگری را برای اجرای هر یک از مفاد این موافقتنامه تعیین کنند.

ماده ۵- شرایط انتقال

محکوم طبق مفاد این موافقتنامه و فقط تحت شرایط زیر می‌تواند منتقل شود:

(الف) چنانچه محکوم تبعه طرف اجراکننده حکم باشد؛

(ب) چنانچه رأی، قطعی و لازم‌الاجرا باشد؛

پ) چنانچه در زمان دریافت درخواست انتقال، حداقل یک سال از محکومیت برای سپری شدن باقی مانده باشد؛

ت) چنانچه فعل یا ترک فعلی که به خاطر آن حکم صادر شده است طبق قوانین طرف اجراکننده حکم، جرم محسوب شود یا اگر در قلمرو آن طرف ارتکاب می یافت، جرم تلقی می گردید؛

ث) چنانچه محکوم به انتقال رضایت داشته باشد به استثنای موارد پیش بینی شده در بند (۲) ماده (۱۶)؛

ج) چنانچه طرف های صادرکننده و اجراکننده حکم برای انجام انتقال توافق داشته باشند؛ (چ) در موارد استثنایی طرف های صادرکننده و اجراکننده حکم می توانند حتی اگر مدت زمانی که محکوم باید سپری نماید کمتر از زمان توافق شده در بند (پ) باشد، نسبت به انتقال توافق نمایند.

ماده ۶- ارائه اطلاعات

۱- طرف صادرکننده و اجراکننده حکم، محتوای این موافقتنامه را به محکومی که در مورد او قابل اجرا است، به زبانی که می فهمد، اطلاع خواهند داد.

۲- چنانچه محکوم تمایل خود را برای انتقال طبق مفاد این موافقتنامه به طرف صادرکننده حکم ابراز نموده باشد، آن طرف در سریع ترین زمان ممکن و پس از قطعی و لازم الاجرا شدن حکم، طرف اجراکننده حکم را مطلع خواهد نمود.

۳- اطلاعات مذکور اطلاعات زیر را در بر خواهد داشت:

الف) نام کامل، تاریخ و محل تولد محکوم؛

ب) نشانی محکوم در قلمرو طرف اجراکننده حکم، در صورت وجود و نشانی خانواده و اقوام او در صورت وجود؛

پ) شرح واقعیاتی که بر پایه آن حکم بنا شده است؛

ت) ماهیت، مدت زمان و تاریخ شروع حکم.

۴- چنانچه محکوم به موجب این موافقتنامه تمایل خود را برای انتقال به طرف اجراکننده حکم ابراز نموده باشد، طرف صادرکننده حکم بنا به درخواست، اطلاعات موضوع بند (۳) این ماده را به آن طرف ارائه خواهد نمود.

۵- محکوم از هر اقدامی که توسط طرف صادرکننده حکم طبق مواد پیشین صورت گرفته است و همچنین هرگونه تصمیمی که توسط هر کدام از طرف ها در خصوص درخواست انتقال اخذ گردیده باشد، به صورت مکتوب مطلع خواهد شد.

ماده ۷- درخواست‌ها و پاسخ‌ها

- ۱- درخواست‌ها و پاسخ‌هایی که در این موافقتنامه مورد حکم قرار گرفته‌اند به صورت مکتوب ارائه خواهند شد. در صورت توافق طرف‌ها در مورد استفاده از وسایل الکترونیکی ارتباطی، وسایل مزبور به شرطی می‌توانند استفاده شوند که برای طرف دریافت‌کننده امکان تأیید آنها وجود داشته و سابقه مکتوب ایجاد نمایند.
- ۲- طرف صادرکننده حکم تصمیم خود در مورد پذیرش یا عدم پذیرش انتقال درخواستی را به طرف اجراکننده حکم اطلاع خواهد داد.

ماده ۸- اسناد مثبت

- ۱- طرف اجراکننده حکم، در صورت درخواست طرف صادرکننده حکم، اسناد زیر را ارائه خواهد نمود:
 - الف) سند یا اظهاریه‌ای که نشان دهد محکوم طبق تعریف موضوع بند (الف) ماده (۵) تبعه آن طرف می‌باشد؛
 - ب) رونوشتی از قانون مربوط طرف اجراکننده که مقرر می‌دارد فعل یا ترک فعلی که به موجب آن حکم در طرف صادرکننده صادر شده است به موجب قانون طرف اجراکننده، جرم محسوب می‌شود یا در صورت ارتکاب در قلمرو آن جرم تلقی خواهد شد.
- ۲- چنانچه انتقال درخواست شده باشد، طرف صادرکننده حکم، اسناد زیر را به طرف اجراکننده حکم ارائه خواهد نمود مگر اینکه طرف‌ها پیش‌تر عدم موافقت خود را با انتقال اعلام کرده باشند:
 - الف) رونوشت مصدق حکم؛
 - ب) متن قانونی که حکم بر اساس آن صادر شده است؛
 - پ) اظهاریه‌ای که نشان می‌دهد چه میزان از حکم سپری شده است، از جمله اطلاعات مربوط به هرگونه بازداشت پیش از محاکمه، تغییر و هر عامل دیگری که مربوط به اجرای حکم باشد؛
 - ت) سندی با هر ماهیتی شامل ابراز رضایت محکوم یا نماینده قانونی او چنانچه شخص صغیر باشد یا وضعیت فیزیکی یا روانی او به گونه‌ای باشد که نیاز به نماینده داشته باشد؛
 - ث) در صورت اقتضا، هرگونه گزارش پزشکی یا اجتماعی در مورد محکوم، از جمله اطلاعات در مورد رفتار او در طول بازداشت و درمان او در طرف صادرکننده حکم و نیز هرگونه توصیه برای درمان آتی او در طرف اجراکننده حکم؛
 - ج) مقررات قابل اجرا در مورد امکان آزادی پیش از موعد یا مشروط محکوم، یا هر تصمیم مربوط به این نوع آزادی برای اجرای رأی موضوع جزء (الف) بند (۲) این ماده.

چ) هر یک از طرف‌ها می‌تواند درخواست نماید هر یک از اسناد موضوع بند (۱) یا (۲) پیش از ارائه درخواست انتقال یا تصمیم‌گیری در مورد پذیرش یا عدم پذیرش انتقال به آن ارائه شود.

ماده ۹- اثر انتقال بر طرف صادرکننده حکم

- ۱- این موضوع که مقام‌های طرف اجراکننده حکم، مسئولیت محکوم را پذیرفته‌اند، اثر تعلیق اجرای حکم در طرف صادرکننده را خواهد داشت.
- ۲- چنانچه طرف اجراکننده حکم اجرای حکم را تکمیل شده تلقی نماید، طرف صادرکننده حکم نمی‌تواند حکم را اجرا کند.

ماده ۱۰- اثرات انتقال بر طرف اجراکننده حکم

- ۱- تداوم اجرای حکم شخص منتقل شده طبق قوانین و رویه‌های اجرایی یا قضایی طرف اجراکننده حکم انجام خواهد پذیرفت. طرف مزبور می‌تواند در زمان اتخاذ تصمیم برای آزادی پیش از موعد یا مشروط برای سپری کردن حکم، مفاد یا تصمیم‌های موضوع جزء (ث) بند (۲) ماده (۸) را مد نظر قرار دهد.
- ۲- طرف اجراکننده حکم متعهد به اجرای حکم صادرشده در طرف صادرکننده حکم خواهد بود. هیچ محکومی را نمی‌توان منتقل کرد مگر اینکه حکم متضمن مدت محکومیت قابل اجرا در طرف اجراکننده حکم باشد. چنین حکمی را به هیچ وجه نمی‌توان از نظر ماهیت یا مدت توسط طرف اجراکننده تشدید کرد.

ماده ۱۱- تجدیدنظر در حکم

فقط طرف صادرکننده حکم حق خواهد داشت که در مورد هرگونه درخواست تجدیدنظر در حکم، تصمیم‌گیری نماید.

ماده ۱۲- خاتمه اجرای حکم

طرف اجراکننده حکم به محض اینکه از سوی طرف صادرکننده حکم از هر تصمیم یا اقدام منتج به خاتمه اجرای حکم مطلع شود، اجرای حکم را خاتمه خواهد داد.

ماده ۱۳- عفو موردی، عفو عمومی، آزادی مشروط و تخفیف در حکم

هر یک از طرف‌ها می‌تواند طبق قوانین ملی خود عفو موردی، عفو عمومی، آزادی مشروط برای سپری کردن حکم و تخفیف در حکم را اعطا نماید.

ماده ۱۴- اطلاعات در مورد اجرا

طرف اجراکننده حکم اطلاعات زیر را در خصوص اجرای حکم به طرف صادرکننده حکم ارائه خواهد نمود:

- الف) چنانچه اجرای حکم به طور کامل تکمیل شده، تلقی گردد؛
- ب) چنانچه محکوم پیش از اتمام اجرای حکم از حبس فرار کرده باشد؛
- پ) چنانچه طرف صادرکننده حکم گزارش ویژه‌ای را درخواست نماید.

ماده ۱۵- شیوه انتقال

۱- طرف اجراکننده حکم مسئولیت بازداشت و انتقال هر محکوم را از طرف صادرکننده حکم بر عهده خواهد داشت. برای این منظور مراجع مرکزی طرف‌ها زمان و مکان انتقال را تعیین خواهند نمود.

۲- زمانی که محکوم تحویل داده می‌شود، مراجع مرکزی طرف صادرکننده حکم، سندی را که نشان دهنده مدت زمان واقعی است که محکوم در طرف صادرکننده حکم در حبس به سر برده است و در صورت وجود، مدت زمان کسرشده از حکم او و دلایل آن را به مراجع مرکزی طرف اجراکننده ارائه خواهد نمود.

ماده ۱۶- واگذاری اجرای حکم

- ۱- طرف‌ها می‌توانند به صورت موردی توافق کنند چنانچه تبعه طرف اجراکننده حکم که خود موضوع حکم وضع شده در قلمرو طرف صادرکننده است، به قلمرو طرف اجراکننده فرار کند یا به هر نحو، از نظر رسیدگی‌های قضایی که علیه او در طرف اجراکننده حکم در جریان است، یا پس از محاکمه به منظور اجتناب از اجرا یا ادامه اجرای حکم در طرف صادرکننده حکم به قلمرو طرف اجراکننده حکم بازگردد، طرف صادرکننده حکم بتواند از طرف اجراکننده حکم درخواست کند تا اجرای حکم را بر عهده بگیرد.
- ۲- به منظور واگذاری اجرای حکم وضع شده در نتیجه محاکمه، به گونه پیش‌بینی شده در بند (۱)، مفاد این موافقتنامه با تغییرات لازم اعمال خواهد شد. در هر حال رضایت محکوم موضوع بند (ث) ماده (۵) مورد نیاز نخواهد بود.

۳- در صورتی می‌توان واگذاری حکم را منوط به شناسایی حکم از سوی دادگاه صلاحیتدار با موافقت قبلی طرف اجراکننده حکم برای واگذاری حکم کرد که به موجب قوانین داخلی، طرف اجراکننده حکم چنین مقرر بداند.

۴- طرف اجراکننده حکم می‌تواند بنا بر درخواست طرف صادرکننده حکم و تا جایی که با قوانین داخلی آن مغایر نباشد، پیش از دریافت مدارک مثبت درخواست واگذاری اجرای حکم یا پیش از اتخاذ تصمیم در خصوص درخواست مذکور، به منظور حصول اطمینان از باقی ماندن محکوم در قلمرو خود تا زمان اتخاذ تصمیم در مورد درخواست واگذاری اجرای حکم، محکوم را بازداشت یا هر اقدام دیگری را اتخاذ نماید. درخواست اطلاعات اقدام موقتی شامل اطلاعات مذکور در بند (۳) ماده (۶) خواهد بود. وضعیت کیفری محکوم در نتیجه هر دوره زمان سپری شده در بازداشت به موجب این بند، تشدید نخواهد شد.

ماده ۱۷- هزینه‌ها

هرگونه هزینه صرف شده در اجرای این موافقتنامه بر عهده طرف صادرکننده حکم خواهد بود به استثنای هزینه‌هایی که منحصراً در قلمرو طرف اجراکننده حکم انجام شده است. همه هزینه‌های ناشی از اجرای این موافقتنامه با بودجه هر یک از طرف‌ها تأمین خواهد شد.

ماده ۱۸- معافیت از تصدیق

در اجرای این موافقتنامه، به استثنای موارد مندرج در جزء (الف) بند (۲) ماده (۸)، اسنادی که بین طرف‌ها از طریق مجاری مشخص شده در ماده (۴) این موافقتنامه تبادل می‌شوند، ممکن است از تصدیق معاف شوند.

ماده ۱۹- اصلاحات و تغییرات

این موافقتنامه می‌تواند با توافق متقابل هر دو طرف به صورت کتبی اصلاح شود. اصلاحات طبق تشریفات موضوع ماده (۲۲) این موافقتنامه، لازم‌الاجرا خواهد شد.

ماده ۲۰- زبان

درخواست‌ها و اسناد به موجب این موافقتنامه به زبان رسمی طرف‌ها، همراه با ترجمه به زبان رسمی طرف درخواست‌شونده خواهد بود.

ماده ۲۱- حل و فصل اختلاف‌ها

هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه از طریق مشورت مستقیم بین مراجع مرکزی حل و فصل خواهد شد.

چنانچه طرف‌ها نتوانند به توافق دست یابند، اختلاف به صورت دوستانه از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) بین طرف‌ها حل و فصل خواهد شد.

ماده ۲۲- لازم الاجرا شدن، اعتبار و اختتام

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اعلامیه‌ای که طی آن طرف‌ها به صورت کتبی و از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) انجام الزامات قانون اساسی و قانون داخلی مربوط خود را به این منظور اطلاع دهند، برای مدت نامحدود لازم الاجرا خواهد شد.

هر یک از طرف‌ها می‌تواند در هر زمانی این موافقتنامه را طی اعلامیه کتبی به طرف دیگر از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) خاتمه دهد.

اختتام شش (۶) ماه پس از دریافت اعلامیه مزبور توسط طرف دیگر نافذ خواهد شد. این موافقتنامه علی‌رغم اختتام، در مورد اجرای احکام محکومانی که پیش از این به موجب این سند و قبل از تاریخی که خاتمه نافذ می‌شود، منتقل شده‌اند، همچنان اعمال خواهد شد.

این موافقتنامه در شهر کاراکاس در تاریخ ۲۲ خرداد ۱۴۰۲ هجری شمسی برابر با ۱۲ ژوئن ۲۰۲۳ میلادی در دو نسخه اصلی به زبان‌های فارسی، اسپانیایی و انگلیسی تنظیم گردید. تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار هستند. در صورت اختلاف در هر یک از متون، نسخه انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

جمهوری اسلامی ایران

از طرف

جمهوری بولیواری ونزوئلا

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحد و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و دو ماده که گزارش آن توسط کمیسیون قضائی و حقوقی به صحن مجلس تقدیم شده بود، در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ چهاردهم اسفندماه یکهزار و چهارصد و سه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

محمدباقر قالیباف

AGREEMENT

BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

AND

THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The Islamic Republic of Iran and the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as "the Parties":

Willing to strengthen relations between the two States on the basis of the principles of mutual respect for national sovereignty, non-interference in the internal affairs of each Party and protection of mutual interests;

Desiring to develop international cooperation in the field of criminal law, as well as to create the possibility for nationals of each Party, deprived of their liberty as a result of their commission of a crime to serve their sentences in their own country;

Have agreed as follows:

Article 1

General Principles

1. The Parties undertake to cooperate to the fullest extent possible, in accordance with the provisions of this Agreement on the transfer of sentenced persons who are nationals of their respective countries.
2. Any person sentenced in the territory of one of the Parties and who is a national of one of them, may be transferred, in accordance with the provisions of this Agreement, to the territory of the other Party for the purpose of having the sentence imposed executed. To this end, the sentenced person or their legal representative may express to the Sentencing Party or the Enforcing Party, their wish to be transferred to the State of which he is a national, in accordance with the provisions of this Agreement.
3. The transfer may be requested by the Sentencing Party or by the Enforcing Party.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Sentenced Person" means a person who has been sentenced under a final and definitive judgment rendered by the courts of

one of the Parties for imprisonment or deprivation of liberty due to commission of a crime.

2. "Judgment" means any judicial decision taken by a court imposing a sentence.
3. "Sentencing Party" means the Party in which the sentence was imposed on the person.
4. "Enforcing Party" means the country to which the sentenced person may be transferred or has been transferred in order to serve his/her sentence.
5. "Sentence" means any penalty or measure involving deprivation of liberty, ordered by a court for a limited period of time, in the course of the exercise of criminal jurisdiction, as a consequence of the commission of a crime.
6. "Legal Representative" means a person duly authorized by law to act on behalf of another.

Article 3

Central Authorities

1. The Parties designate as Central Authorities in charge of the execution of this Agreement:
 - For the Islamic Republic of Iran: the Ministry of Justice;
 - For the Bolivarian Republic of Venezuela: the People's Power Ministry of the Interior Relations, Justice and Peace and People's Power Ministry for Foreign Affairs.

2. Any change of denomination or of the competences of the Central Authorities of the Parties shall be informed through diplomatic channels.

Article 4

Communication Mode

1. The Central Authorities shall communicate with each other for the purposes of this Agreement through diplomatic channels.
2. In an emergency situation, requests may be transmitted directly between the Central Authorities of the Parties. Such requests shall be confirmed immediately through diplomatic channels and in writing.
3. The Parties may designate other organs and public bodies for the implementation of any of the provisions of this Agreement.

Article 5

Transfer Conditions

The Sentenced Person may be transferred, in accordance with the provisions of this Agreement and under the following conditions:

- a. If the person is a national of the Enforcing Party;
- b. If the judgment is final and enforceable;
- c. If at the time of receipt of the transfer request, there is still (1) one year left to serve the sentence;

- d. If the acts or omissions that led to the sentence constitute an offense governed by the law of the Enforcing Party, they would constitute a crime if they had been committed in its territory;
- e. If the Sentenced Person agrees to be transferred, except as provided for in Article 20, paragraph 2;
- f. If the Sentencing Party and the Enforcing Party agree to carry out the transfer;
- g. In exceptional cases, the Sentencing Party and the Enforcing Party may agree to the transfer even if the time remaining to serve the sentence is less than the time agreed in paragraph c.

Article 6

Provision of Information

1. The Enforcing Party and the Sentencing Party shall inform the content of this Agreement to the sentenced person to whom it applies, in a language that they understand.
2. If the sentenced person has expressed to the Sentencing Party his/her interest in being transferred in accordance with the provisions of this Agreement, such Party shall notify the Enforcing Party as soon as possible after the sentence becomes final and enforceable.
3. The notification shall include the following information:

- a. The full name, date and place of birth of the Sentenced Person;
 - b. His/her address, if any, in the territory of the Enforcing Party, and the address of their family or relatives, if any;
 - c. A statement of the facts upon which the sentence was based on;
 - d. The nature, duration and commencement date of the sentence.
4. If the sentenced person has expressed to the Enforcing Party his or her interest in being transferred, in accordance with the provisions of this Agreement, the Sentencing Party, upon request, shall provide the other Party with the information, referred to in paragraph 3 of this Article.
5. The Sentenced Person shall be notified, in writing, of any action taken by the Sentencing Party according to the preceding articles, as well as of any decision taken by either Party on a request for transfer.

Article 7

Requests and Responses

1. Requests and responses governed by this Agreement shall be made in writing. In the event that the Parties agree to the use of electronic means of communication, they may be used provided

that the Receiving Party could establish its authenticity and create a written record.

2. The Sentencing Party shall notify the Enforcing Party of its decision on whether or not to accept the requested transfer.

Article 8

Supporting Documents

1. The Enforcing Party, if requested by the Sentencing Party, shall provide:
 - a. A document or statement indicating that the Sentenced Person is a national of that Party, according to the definition referred to Paragraph 3 of Article 2;
 - b. A copy of the relevant law of the Enforcing Party, which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the Sentencing Party, constitute an offense under the law of the Enforcing Party, or would constitute an offence if committed in its territory.
2. If a transfer is requested, the Sentencing Party shall provide the following documents to the Enforcing Party, unless the Parties have indicated in advance the transfer shall not be accepted:
 - a. A certified copy of the sentence;
 - b. The text of the law on which the sentence is based on;
 - c. A statement indicating how much time of the sentence has been served, including information on any pre-trial

detention, changes and any other factor relevant to the execution of the sentence;

- d. A document, of any type, containing the express consent of the Sentenced Person or of their legal representative if the person is a minor or if their mental or physical condition requires a representative;
- e. Any medical or "social" report on the Sentenced Person, if applicable, including information on their behavior during detention and treatment in the Sentencing Party, as well as any recommendation for further treatment in the Enforcing Party;
- f. The applicable provision on possible early or conditional release or any decision on such release related to the enforcement of the judgment referred to in Paragraph 2 (a) of this Article;
- g. Either Party may request to be provided with any of the documents referred to in paragraph 1 or 2 before making a request for transfer making a decision on whether to accept the transfer.

Article 9

Effect of Transfer for the Sentencing Party

- 1. The fact that the authorities of the Enforcing Party take over the Sentenced Person shall have the effect of suspending the execution of the sentence in the Sentencing Party.

2. The Sentencing Party may not execute the sentence if the Enforcing Party considers that the execution sentence has been completed.

Article 10

Effects of Transfer for the Enforcing Party

1. The continued execution of the sentence of a transferred person shall be carried out in accordance with the laws and administrative or judicial procedures of the Enforcing Party. Such Party may, when deciding on early or conditional release for serving sentences, take into account the provisions or decisions referred to in Article 8 (2) (e).
2. The Enforcing Party shall be obliged to execute the sentence handed down in the Sentencing Party. No Sentenced Person may be transferred unless the sentence has a duration enforceable by the Enforcing Party. Such a sentence may not be aggravated in any way in its nature or duration by the Enforcing Party.

Article 11

Review of the Judgment

Only the Sentencing Party shall have the right to decide on any request for reviewing the sentence.

Article 12

Termination of Execution

The Enforcing Party shall terminate the execution of the sentence as soon as it is informed by the Sentencing Party of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 13

Pardon, Amnesty, Parole and Commutation of Sentence

Either Party may grant pardon, amnesty and parole for the serving and commutation of sentences according to its national laws.

Article 14

Information on Enforcement

The Enforcing Party shall provide information to the Sentencing Party on the execution of the sentence:

- a. When the execution of the sentence is deemed to have been fully completed;
- b. If the Sentenced Person has escaped from custody before the execution of the sentence has been completed;
- c. If the Sentencing Party requests a special report.

Article 15

Transfer Mechanism

1. The Enforcing Party shall be responsible for the custody and transfer of any Sentenced Person from the Sentencing Party. To this end, the Central Authorities of the Parties shall determine the date and place of the transfer.
2. At the time the Sentenced Person is surrendered, the Central Authorities of the Sentencing Party shall provide the Central Authorities of the Enforcing Party, who take charge of the convicted person, a document indicating the actual time spent in detention in the Sentencing Party, if any, the time deducted from his/her sentence and the reason for it.

Article 16

Transfer of Execution of Sentence

1. The Parties may, on a case-by-case basis, agree that the national of the Enforcing Party who is the subject of a sentence imposed in the territory of the Sentencing Party has fled to or otherwise returned to the Enforcing Party, due to the judicial proceedings pending against them in the Sentencing Party, or after the trial in order to avoid the execution or subsequent execution of the sentence of the Sentencing Party, the Sentencing Party may request the enforcing Party to take over the execution of the sentence.

2. The provisions of this Agreement shall apply *mutatis mutandis* to transfer the enforcement of the sentence imposed by the trial, as provided for in paragraph 1. However, the consent of the Sentenced Person referred to in article 5, paragraph e, shall not be required.
3. If, under national laws, the Enforcing Party so requires, the transfer of the sentence may be subject to the recognition of the judgment, through the competent court, with the prior agreement of the Enforcing Party, for the transfer of the execution of the sentence.
4. The Enforcing Party may, at the request of the Sentencing Party and to the extent that it does not contravene its national law, prior to the receipt of the documents supporting the request for transfer of the execution of the judgment, or prior to the decision on such request, arrest the Sentenced Person, or take other measure to ensure that the Sentenced Person remains in the territory, pending the decision on the request for transfer of the execution of the sentence. Application for interim measure information shall include the information referred to in Article 6, paragraph 3. The criminal status of the convicted person shall not be aggravated as a result of any period spent in custody under this paragraph.

Article 17

Expenses

1. Any expenses incurred in the implementation of this Agreement shall be covered by the Sentencing Party except for expenses incurred exclusively in the territory of the Enforcing Party. All expenses arising from the implementation of this Agreement shall be provided by the budget of either of the Parties.

Article 18

Exemption from Authentication

Except as provided for in Article 8 (2) (a), in the application of this Agreement, documents delivered between the Parties, through the channel specified in Article 4 of this Agreement, may be exempted from authentication.

Article 19

Amendments and modifications

This Agreement may be amended with the mutual consent of both Parties in written form. Amendments shall enter into force in accordance with the procedures referred to in Article 22 of this Agreement.

Article 20

Language

Requests and documents under this Agreement shall be in the official languages of the Parties accompanied by a translation in to the official language of the Requested Party.

Article 21

Settlement of Disputes

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through direct consultation between the Central Authorities.

If the Parties fail to reach an agreement, it shall be settled amicably through diplomatic channels between the Parties.

Article 22

Entry into Force, Validity and Denunciation

This Agreement shall enter into force for an indefinite period on the date of the last communication whereby the Parties communicate in writing and through diplomatic channels the fulfillment of their respective constitutional and domestic legal requirements for this purpose.

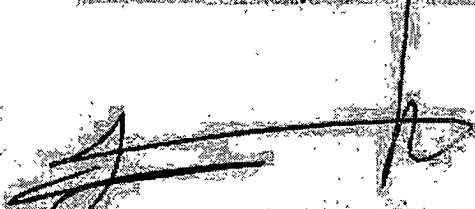
Either Party may terminate at any time this Agreement by written notice to the other Party through diplomatic channels.

The denunciation shall take effect six (6) months after receipt of such communication by the other Party. Notwithstanding the denunciation of this Agreement, it shall continue to apply as regards the enforcement of the sentences of the convicted persons, who have already been transferred under this instrument, before the date on which the denunciation takes effect.

Done in Caracas, on 12 June 2023, corresponding to 22 Khordad 1402 (Solar Hijri), in two original copies in the Persian, Spanish and English languages. All texts being equally authentic. In case of divergence in any of texts, the English version shall prevail.

For

the Islamic Republic of Iran

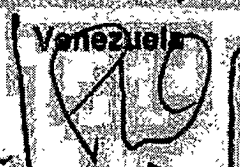


HOSSEIN AMIRABDOLLAHIAN
Minister of Foreign Affairs

For

the Bolivarian Republic of

Venezuela



YVAN GIL PINTO
Minister of People's Power of
Foreign Affairs